

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



1/17/2021

Pastor: Hildegardo Gonzalez

Pianist | Pianista: Ken Herman

Choir | Coro:
Karime Carreon, Jayme Villegas, Esmeralda Vences

Día en Día Cristo esta conmigo

- 1** Día en día, Cristo está conmigo
me consuela en medio del dolor,
pues confiando en su poder eterno
no me afano ni me da temor.
Sobrepuja todo entendimiento
la perfecta paz del Salvador.
En su amor tan grande e infinito
siempre me dará lo que es mejor.
- 2** Día en día Cristo me acompaña
y me brinda la dulce comunión.
Todos mis cuidados él los lleva,
a él entrego mi alma y corazón.
No hay medida del amor supremo
de mi bondadoso y fiel pastor.
Él me suple lo que necesito,
siempre me dará lo que es mejor.
- 3** Oh Señor, ayúdame este día
a vivir de tal manera aquí
que tu nombre esté glorificado
pues anhelo honrarte sólo a ti.
Con la diestra de tu gran justicia,
me sustentas en la turbación.
Tus promesas son sostén y guía
siempre en ellas hay consolación.

WELCOME PRELUDE

"Creator of the Stars of Night" - Plainsong, Arr. Roberta Rowland-Raybold

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

BIENVENIDA PRELUDIO

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

Celebrate

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades.

Silencio para oración privada. Celebrate

A: Para que todo el cuerpo de Cristo que esta reunido en todo el mundo y por los servidores del evangelio, que siguiendo a Jesús, la iglesia siga su llamado. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Por el bien estar de la creación, las plantas y los animales, y por todo lo que Dios ha creado maravillosamente, que te sirvamos como mayordomos sabios con el planeta Tierra, nuestro hogar. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Te pedimos por los oficiales y los bomberos, por los abogados y asistentes legales, por pacificadores y personal militar, y por todos los lideres de los gobiernos, que ellos provean protección para toda las personas, especialmente a los que son mas vulnerables. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Te pedimos por los que no tienen hogar o que comer, por los que están enfermos o afligidos, y por los que están encarcelados o que regresan a casa, que Dios consuele su sufrimiento. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Te pedimos por nuestro vecindario, por los que nos visitan y es su primera vez que se reúnen con nosotros, y por los quienes están de regreso, por los que no pueden reunirse aun, y por los que buscan a Dios. Que sean nutridos por la palabra y el sacramento. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos.

Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.

Celebrate

A: En acción de gracias por los santos que han fallecido, que sus vidas nos den una visión del evangelio en acción. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

P: A ti, oh Señor, encomendamos a todas aquellas personas por quienes oramos, confiando en tu misericordia; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor.

C: Amén

Lord, Speak to Us, That We May Speak

- 1 Lord, speak to us, that we may speak
in living echoes of your tone;
as you have sought, so let us seek
your straying children, lost and lone.
- 2 Oh, lead us, Lord, that we may lead
the wand'ring and the wav'ring feet;
oh, feed us, Lord, that we may feed
your hung'ring ones with manna sweet.
- 3 Oh, teach us, Lord, that we may teach
the precious truths which you impart;
and wing our words, that they may reach
the hidden depths of many a heart.
- 4 Oh, fill us with your fullness, Lord,
until my very hearts o'erflow
in kindling thought and glowing word,
your love to tell, your praise to show.

PRAYER

P: Thanks be to you, Lord Jesus Christ, most merciful redeemer, for the countless blessings and benefits you give. May we know you more clearly, love you more dearly, and follow you more nearly, day by day praising you, with the Father and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen

ORACION

P: Señor Dios: mostraste tu gloria y condujiste a muchos a la fe por las obras de tu Hijo. Como él trajo alegría y sanidad a su pueblo, concédenos estos mismos dones y condúcenos también a la fe perfecta en él, Jesucristo nuestro Señor. Amen.

1st READING

1 Samuel 3:1-10 *read in English*

Now the boy Samuel was ministering to the Lord under Eli. The word of the Lord was rare in those days; visions were not widespread.

2 At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; 3 the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Lord, where the ark of God was. 4 Then

the Lord called, "Samuel! Samuel!" and he said, "Here I am!" 5 and ran to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down. 6 The Lord called again, "Samuel!" Samuel got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." 7 Now Samuel did not yet know the Lord, and the word of the Lord had not yet been revealed to him. 8 The Lord called Samuel again, a third time. And he got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the Lord was calling the boy. 9 Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down; and if he calls you, you shall say, 'Speak, Lord, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

10 Now the Lord came and stood there, calling as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant is listening."

1era LECTURA

1 Samuel 3:1-10 *leída en inglés*

El joven Samuel seguía sirviendo al Señor bajo las órdenes de Elí. En aquella época era muy raro que el Señor comunicara a alguien un mensaje; no era frecuente que alguien tuviera una visión. 2 Pero un día Elí, que había comenzado a quedarse ciego y no podía ver bien, estaba durmiendo en su habitación. 3 Samuel estaba acostado en el templo del Señor, donde se encontraba el arca de Dios. La lámpara del santuario seguía encendida. 4 Entonces el Señor lo llamó: —¡Samuel!

—¡Aquí estoy! —contestó él.

5 Luego corrió adonde estaba Elí, y le dijo: —Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?

—Yo no te he llamado —contestó Elí—.

Vuelve a acostarte. Entonces Samuel fue y se acostó. 6 Pero el Señor llamó otra vez:

—¡Samuel!

Y Samuel se levantó y fue junto a Elí, diciendo: —Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?

—Yo no te he llamado, hijo mío —respondió Elí—. Vuelve a acostarte.

7 Samuel no conocía al Señor todavía, pues él aún no le había manifestado nada. 8 Pero por tercera vez llamó el Señor a Samuel, y éste se levantó y fue a decirle a Elí: —Aquí me tiene usted; ¿para qué me quería?

Elí, comprendiendo entonces que era el Señor quien llamaba al joven, 9 dijo a éste:

—Ve a acostarte; y si el Señor te llama, respóndele: "Habla, que tu siervo escucha."

Entonces Samuel se fue y se acostó en su sitio. 10 Después llegó el Señor, se detuvo y lo llamó igual que antes: —¡Samuel!

¡Samuel! —Habla, que tu siervo escucha —contestó Samuel.

Psalm 139:1-6, 13-18 *in English*

Salmo 139:1-6, 13-18 *en ingles*

Refrain: You have searched me out and known me. ★

Lord, you have searched me out; O Lord, you have known me.

You know my sitting down and my rising up; you discern my thoughts from afar.

You trace my journeys and my resting-places and are acquainted with all my ways.

Indeed, there is not a word on my lips, but you, O Lord, know it altogether. R

You encompass me, behind and before, and lay your hand upon me.

Such knowledge is too wonderful for me; it is so high that I cannot attain to it.

For you yourself created my inmost parts; you knit me together in my mother's womb.

I will thank you because I am marvelously made; your works are wonderful, and I know it well. R

My body was not hidden from you, while I was being made in secret and woven in the depths of the earth.

Your eyes beheld my limbs, yet unfinished in the womb; all of them were written in your book; my days were fashioned before they came to be.

How deep I find your thoughts, O God! How great is the sum of them!

If I were to count them, they would be more in number than the sand; to count them all, my life span would need to be like yours. R

2nd READING *Read in Spanish*

1 Corinthians 6:12-20

"All things are lawful for me," but not all things are beneficial. "All things are lawful for me," but I will not be dominated by anything. 13 "Food is meant for the stomach and the stomach for food," and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. 14 And God raised the Lord and will also raise us by his power. 15 Do you not know that your bodies are members of Christ?

Should I therefore take the members of Christ and make them members of

2^{da} LECTURA *en español*

1 Corintios 6:12-20

Se dice: «Yo soy libre de hacer lo que quiera.» Es cierto, pero no todo conviene. Sí, yo soy libre de hacer lo que quiera, pero no debo dejar que nada me domine. 13 También se dice: «La comida es para el estómago, y el estómago para la comida.» Es cierto, pero Dios va a terminar con las dos cosas. En cambio, el cuerpo no es para la prostitución sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo. 14 Y así como Dios resucitó al Señor, también nos va a resucitar a nosotros por su poder. 15 ¿Acaso no saben ustedes que su cuerpo es parte del cuerpo de Cristo? ¿Y habré de tomar yo esa

a prostitute? Never! 16 Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it is said, "The two shall be one flesh." 17 But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. 18 Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. 19 Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? 20 For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

parte del cuerpo de Cristo y hacerla parte del cuerpo de una prostituta? ¡Claro que no! 16 ¿No saben ustedes que cuando un hombre se une con una prostituta, se hacen los dos un solo cuerpo? Pues la Escritura dice: «Los dos serán como una sola persona.» 17 Pero cuando alguien se une al Señor, se hace espiritualmente uno con él. 18 Huyan, pues, de la prostitución. Cualquier otro pecado que una persona comete, no afecta a su cuerpo; pero el que se entrega a la prostitución, peca contra su propio cuerpo. 19 ¿No saben ustedes que su cuerpo es templo del Espíritu Santo que Dios les ha dado, y que el Espíritu Santo vive en ustedes? Ustedes no son sus propios dueños, 20 porque Dios los ha comprado. Por eso deben honrar a Dios en el cuerpo.

ACCLAMATION (ELW 574)

ACLAMACION (ELW 574)

Here I Am, Lord

1 "I, the Lord of sea and sky, I have heard my people cry.
All who dwell in deepest sin my hand will save.
I, who made the stars of night, I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them? Whom shall I send?"

Refrain

Here I am, Lord. Is it I, Lord? I have heard you calling in the night.

I will go, Lord, if you lead me. I will hold your people in my heart.

2 "I, the Lord of snow and rain, I have borne my people's pain.
I have wept for love of them. They turn away.
I will break their hearts of stone, give them hearts for love alone.
I will speak my word to them. Whom shall I send?" **Refrain**

3 "I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame.
I will set a feast for them. My hand will save.
Finest bread I will provide till their hearts be satisfied.
I will give my life to them. Whom shall I send?" **Refrain**

GOSPEL**John 1:43-51***read in English and Spanish*

The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." 44 Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." 46 Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." 47 When Jesus saw Nathanael coming toward him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" 48 Nathanael asked him, "Where did you get to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." 49 Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" 50 Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these." 51 And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Sermon *Rev. Hildegardo Gonzalez***EVANGELIO****Juan 1:43-51***en español e inglés*

Al día siguiente, Jesús decidió ir a la región de Galilea. Encontró a Felipe, y le dijo: —Sígueme.
 44 Este Felipe era del pueblo de Betsaida, de donde eran también Andrés y Pedro. 45 Felipe fue a buscar a Natanael, y le dijo: —Hemos encontrado a aquel de quien escribió Moisés en los libros de la ley, y de quien también escribieron los profetas. Es Jesús, el hijo de José, el de Nazaret.
 46 Dijo Natanael: —¿Acaso de Nazaret puede salir algo bueno?
 Felipe le contestó: —Ven y compruébalo.
 47 Cuando Jesús vio acercarse a Natanael, dijo: —Aquí viene un verdadero israelita, en quien no hay engaño.
 48 Natanael le preguntó: —¿Cómo es que me conoces?
 Jesús le respondió: —Te vi antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera.
 49 Natanael le dijo: —Maestro, ¿tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel!
 50 Jesús le contestó: —¿Me crees solamente porque te he dicho que te vi debajo de la higuera? Pues vas a ver cosas más grandes que éstas.
 51 También dijo Jesús: —Les aseguro que ustedes verán el cielo abierto, y a los ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del hombre.

Sermón *Rev. Hildegardo Gonzalez*

Pescador, que al pasar

1 Pescador, que al pasar por la orilla del lago
me viste secando mis redes al sol.
Tu mirar se cruzó con mis ojos cansados
y entraste en mi vida buscando mi amor. **Estribillo**

**Pescador, en mis manos has puesto otras redes
que puedan ganarte la pesca mejor,
y al llevarme contigo en la barca
me nombraste, Señor, Pescador.**

2 Pescador, entre tantos que había en la playa
tus ojos me vieron, tu boca me habló,
y a pesar de sentirse mi cuerpo cansado,
mis pies en la arena siguieron tu voz. **Estribillo**

3 Pescador, manejando mis artes de pesca
en otras riberas mi vida quedó,
al querer que por todos los mares, del mundo
trabajen mis fuerzas por ti, Pescados. **Estribillo**

4 Pescador, mi trabajo de toda la noche,
mi dura faena, hoy nada encontré;
pero tú, que conoces los mares profundos,
compensa, si quieres, mi triste labor. **Estribillo**

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary. He suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died, and
was buried. He descended into hell. On the
third day he rose again. He ascended into
heaven, and is seated at the right hand of
the Father. He will come again to judge the
living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the for-
giveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Se-
ñor. Fue concebido por obra del Espíritu San-
to y nació de la Virgen María. Padeció bajo el
poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muer-
to y sepultado. Descendió a los muertos. Al
tercer día resucitó, subió a los cielos,
y está sentado a la diestra del Padre. Volverá
para juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católi-
ca, la comunión de los santos, el perdón de
los pecados, la resurrección del cuerpo, y la
vida eterna. Amen

OFFERING & DONATIONS (LLC 470)

OFRENDA & DONACIONES (LLC 470)

Somos uno en Cristo

Somos uno en Cristo, somos uno. Somos uno, uno solo.
Somos uno en Cristo, somos uno. Somos uno, uno solo.
Un solo Dios, un solo Señor, una sola fe, un solo amor.
Un solo bautismo, un solo Espíritu, y ese es el consolador.

Somos uno en Cristo, somos uno. Somos uno, uno solo.
Somos uno en cristo, somos uno. Somos uno, uno solo.
Un solo Dios, un solo Señor, una sola fe, un solo amor.
Un solo bautismo, un solo Espíritu, y ese es el consolador.

GREAT THANKSGIVING

GRAN PLEGARIA

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

ANNOUNCEMENTS

ONLINE Services:

Sundays 11:00am Facebook

Prayer Session:

Saturdays 11am, FB Live

ANUNCIOS

Servicios EN LINEA

Facebook Domingos 11:00am

Sesiones de Oración

Sábados 11am, En Vivo por FB y

FINAL BENEDICTION

BENDICION FINAL

CLOSING HYMN (LLC 567)

HIMNO FINAL (LLC 567)

Tenebrosas eran Oye el llamado

1 Tenebrosas eran inmensas tinieblas,
desprecian la voz de Cristo el Señor.

Estrillo

**Oye el llamado, te dice que vuelvas;
el quiere llevarte por senda mejor.**

2 La vida sin Cristo es una quimera;
tan solo es eterna en Cristo el Señor. ***Estrillo***

3 Acéptale a Cristo, Señor de señores;
también el prepara un lugar para ti. ***Estrillo***

POSTLUDE

POSTLUDIO

"Los magos que llagaron a Belén" - Puerto Rican Carol, Arr. Michael Burkhardt